

Calcium is necessary for the development of strong bones.

(学習院女子大)

★development の訳し方がテーマです。Sustainable Development「持続可能な開発」の「開発」が有名ですが、辞書を引くと「開発、発達、発展、発育、発生、進展、展開」などがあります。訳語を覚える際には共通する漢字に注目すると覚えやすくなります。また、基本となる訳語を1つ覚えておき、同じ漢字を含むベターな訳語を試験会場で「思い付く」のも重要な力です。数学の「2倍角の公式」などをその場で作るのと同じように、訳語もその場で「作る(ただし、漢字の知識を手がかりに)」感じます。

★Calcium が主語です。主語に「は／が」を付けて読むのが英文読解の第一歩です。逆に言うと、これを怠ると壊滅的な誤訳となります。

### 【訳例】

カルシウムは丈夫な [強い] 骨の発達のために必要だ。

<添削>

カルシウムは強い骨の生育 (発達) になくってはならない。

⊗「生育 (発達)」のように答案を2つ書くのは問答無用で零点になる可能性が極めて高い、非常識な答案です。

丈夫な骨を発達させるために必要なのはカルシウムである。

⊗文の主語・述語動詞がまったく把握できていないので零点です。これは What is necessary for the development of strong bones is Calcium. の和訳なので、問題文とは完全に異なります。

カルシウムは骨を強くするのに必要である。

⊗the development の訳が出ていないこのような訳を「雰囲気訳」と呼びます。この問題は事実上 development くらいしか差がつくところがないので、ほぼ零点になるくらい的大幅減点です。

カルシウムは必要不可欠です、骨を強くしていくために。

⊗the development の訳が抜けていることと、書き言葉として崩壊していることから零点です。

カルシウムは強い骨が育つには必要だ。

⊗満点です。「が育つ」としているのは「名詞構文」で処理したと判断されます。また、「育つ」は「発育」の「育」を含むので妥当な訳語です。